



Assessorato alla Cultura e Biblioteca Civica "C. Tacconi" in collaborazione con Pro Loco Sannazzaro



Giornata Nazionale del Dialetto e delle Lingue Locali



VENERDÌ 29 GENNAIO 2016

ORE 21.00

**BIBLIOTECA CIVICA "C. TACCONI"
SANNAZZARO DE' BURGONDI**

"FUMÀ DI VÈRS!"

RASSEGNA DI POESIA IN DIALETTO SANNAZZARESE

**Autori: Ermanno Boverio, Rita Chiaramondia,
Bassano Guaschi, Peppino Magnani, Davide Rabuffi,
Letterio Risitano, Giuseppina Serafini.**

Lettori: Rosalia Carpani, Renato Murelli.

**Canzoni dialettali dei TANTO PER
Presenta Paolo Calvi**

CON IL PATROCINIO DI:



ECOMUSEO DEL
PASSAGGIO LOMELLINO





FÙMÀ DI VÈRS!

Rassegna di poesie in dialetto sannazzarese.

I testi dialettali e la traduzione in lingua:

Són cuntént ad cul ch'ál 'gh ö.

Ö guàrdà 'l céł l'altrá sirá:
ál 'gh avá di culùr pitürà dá un ártistá sü lá tilá.
Sö nò dit se ál sàris (á) stai un diságn ád vâlùr,
má püsè ál lá guàrdavá e püsè ám màtivá 'd bónümùr.
Ágh duvris nò vuré tánt pàr fa cuntént un òm,
bástàris lá sálüt, cul ch'ál bàstá pàr viv e i dòn.
Se pö dùmá sfögh á lá fántàsiá,
'l è pü ásè gnint e ál rèst ágh uà ch'át lá piá.
E se át pö nò piál, álùrà 't á stè mal
e át pasi lá tò vitá ciàrcándá ùná murál.
Dam dá tra á mén, ád murál ágh n'è miá:
ágh uà cuntintás ád cul che ás 'gh à
e sta in bóná cumpàgniá.

Ermanno Boverio

Lá mè gint ád Sànášà.

Són ándài féná in Piàsá l'áltár dì,
'gh érá tántá fac növ e pòcá gint ád chi.
I èn fac che i èn nò ád lá nòsá tèrà,
i cèrcàn dá láurà ò i scàpàn dá lá guerà.
S'á pénsi ál mè páiš ádès sách' 'l è dvintá
dá quánd 'l à deciš dá crás e gni citá
un pò ád grup in gulá ám véná:
smiaris che á lá mè gint ágh piášá pü á sta
insèmá.
Quánd á véná scür 's á scàpá tüti á ca,
ás ciává sü lá pòrtá e ás sèrá i infériá;
ád nòt 'gh è in gir ámmá di fac brüt
mágari i èn nò cátiv, má i rómpàn pròpi tüt.
Ás sòrtá pü lógh á lá smáná,
's á sta tüti in ca insèmá á lá dóná.
Ádès l'è vérá che cui sòld ágh uà sta átént,
spö nò surti e strágià tüt ái quàtár vént.

Son contento di quel che ho.

Ho guardato il cielo l'altra sera:
aveva dei colori dipinti da un artista sulla
tela.

Non so dire se fosse un disegno di valore,

ma più lo guardavo e più mi metteva di
buonumore.

Non ci dovrebbe voler tanto per far contento
un uomo,
basterebbe la salute, quel che basta per
vivere e le donne.

Se poi diamo sfogo alla fantasia,
più nulla basta e il resto lo devi prendere.

E se non puoi prenderlo, allora stai male
e passi la tua vita cercando una morale.
Ascoltami, di morale non ce n'è:
occorre accontentarsi di quel che si ha
e stare in buona compagnia.

La mia gente di Sannazzaro.

Son andato fino in Piazza l'altro giorno,
c'eran tante facce nuove e poca gente di
qui.

Sono facce che non sono della nostra terra,
cercan da lavorare o scappan dalla guerra.
Se penso il mio paese ora cos'è diventato
da quando ha deciso di crescere e divenir
città

un po' di groppi in gola mi vengono:
parrebbe che alla mia gente non piaccia più
stare insieme.

Quando viene buio si scappa tutti a casa,
si chiude a chiave la porta e si serran le
inferriate;

di notte vi son in giro solo facce brutte
magari non son cattivi, ma rompon proprio
tutto.

Non si esce più lungo la settimana (nei
giorni feriali),

si sta tutti in casa insieme alla moglie.

Ora è vero che coi soldi bisogna stare
attenti,

non si può uscire e buttar tutto ai quattro
venti.

Spérùmà che cun l'istài un quaicòs àl
câmbiàrà,
ch'as cumencià 'ndà fö à girà pâr Sânášà:

sâris bèl pudé vâdâs tüti e sta insèmâ
e sinti che àl tò pâiš 'l è bèl àncù me primâ.

Pârchè mén insèmâ à là mè gint à stón
bén,
âncâ se i parlân in diâlât
e i fân nò fén.
Sö nò se ö câpì tardi l'impurtânsâ
ch'ì è méi parlâ in diâlât
che fa vâd tütâ là sâpiînsâ.
Mén sôn crâsü in pâiš
e âncâ se pr âdès à stón in citâ,
ö nò câmbiâ indirìs.
Ö cüntâ dâl mè pâiš in gir pr àl mónð,

di stüpidàd ch'â fâvâ cun là mè gint.
Tüti cui che âgh ö cüntâ
i âvrisân vurü gni à sta chi âd ca,
pârchè Sânášà àl là cugnûsân dâpârtüt:

'gh è àmmâ âd là belâ gint
che i àltâr i ciàmân "bâlâbiût".

Ermanno Boverio

Lâ mè tèrà.

L'altrâ sirâ 's érâ förâ int là stra,
guârdavâ àl su che 's nâ turnavâ à ca.
Che bèi culùr àl 'gh àvâ àl cé!l
Mâ àl urišónt 'gh érâ 'l füm di ciminiér...

Mâ l'érâ belâ là mè tèrà... tântâ témp fa:
àl sò mar... i érn i pra
e i câmp cun i spigh durâ.
Mén giügavâ à scónd cun i fiö
in mèš ài pâlén di fâšö.
Int l'âriâ 'gh érâ tântâ profüm,
cui che incö ât sénti pü.
'Gh érâ i dunât tüti sâtâ šü
int àl scâgnilén,
cun in mân àl piât dà mnèstrâ
e àl sò biciâròt âd vén.
I parlâvân 'd là giornâ ch'ì'érâ pásâ

Speriamo che con l'estate qualcosa
cambierà,
che si cominci ad uscire a girare per
Sannazzaro:
sarebbe bello poter vederci tutti e star
insieme
e sentir che il tuo paese è bello ancora
come prima.
Perché io insieme alla mia gente sto bene,

anche se parlano in dialetto
e non fan fino.
Non so se ho capito tardi l'importanza
che è meglio parlar in dialetto
che mostrare tutta la sapienza.
Io son cresciuto in paese
e anche se per ora sto in città,
non ho cambiato indirizzo.
Ho raccontato del mio paese in giro per il
mondo,
delle stupidate che facevo con la mia gente.
Tutti quelli cui ho raccontato
avrebbero voluto venirci ad abitare,
perché Sannazzaro lo conoscon
dappertutto:
c'è solo della bella gente
che gli altri chiamano "ballanudi".

La mia terra.

L'altra sera ero fuori nella strada,
guardavo il sole che se ne tornava a casa.
Che bei colori aveva il cielo!
Ma all'orizzonte c'era il fumo delle
ciminiere...
Ma era bella la mia terra... tanto tempo fa:
il suo mare... erano i prati
e i campi con le spighe dorate.
Io giocavo a nascondino coi ragazzi
in mezzo ai sostegni dei fagioli.
Nell'aria v'erano tanti profumi,
quelli che oggi non senti più.
C'erano le donnette tutte sedute sullo
sgabellino,
con in mano il piatto di minestra
ed il loro bicchierotto di vino.
Parlavano della giornata che era passata
e col fazzoletto ammazzavano le zanzare

e cul fásulât i mäsàvân i muschìn
che âi i ândàvân â distùrbà.
Intânt pàsàvâ Viölä cul sò càràt pén âd
pàia:
âl lâ purtàvâ in curt â fàlà sügà
pâr lâ stàlà.
Che profüm âd fén, âd lat, âd ròbâ bónâ:

cul profüm âd tèrà generùšâ...
'Gh è pàsà tànt'an...e âm par dà vés
un'ešilià
pârchè pür guàrdândâm intùrân
sénti pü âl càlùr d'âlùrà,
âmmà i muschìn 'gh è ràstà
e âl füm di ciminiér
che 't â strénšâ âl cör e âncâ i vénn...
Âlùrà âm sèri sü in ca, pâr pinsà,
sàrà i òg e sugnà...
Pâr sugnà lâ mè tèrà,
quând che l'érâ âncùrà belà...

Rita Chiaramondia

'T â spéti.

Són sàtà int lâ pultrónâ
tàcâ lâ fnèstrâ.
Lâ fnèstrâ lâ guàrdâ int âl riòn
püsè pupulâr âd Sânášâ,
âl Quàrtér...
indüâ 'gh è nàsü âncâ âl mè pàpà.
Spéti dà vâd ùnâ quâidünâ ch'â cugnàs,
mâ fénâ 'dès,
'gh è pàsà 'mmà di furèst.
Guàrdândâ un pò püsè in lâ
vâdi lâ Cèšâ âd Sân Bârnârdén
e 'm ricòrdi che quând â sérâm fiulén
cântàvâm, giügàvâm, sàltàvâm,
pö ândàvâm in mèš âi bânch
e in silénsi â prégàvâm.
Âl purtón 'l érâ mai sàrà,
pârchè âncâ s'â sérâm pòvâr,
ninsünâ ândàvâ â rubà.

Òh! Èco...
ùnâ pàrsónâ ch'â cugnùsi l'è 'dré pàsà:
'm â spòsti in âvânti pâr sàlüdà.
Lé l'âm guàrdâ, lâ šbàsâ lâ tèstâ
e pö lâ va.
Â rèsti un pò mal,

che le andavano a disturbare.
Intanto passava Viola col suo carretto pien
di paglia:
la portava in cortile a farla asciugare per la
stalla.
Che profumo di fieno, di latte, di roba
buona:
quel profumo di terra generosa...
Son passati tanti anni... e mi sembra di
essere un'esiliata
perché pur guardandomi intorno
non sento più il calore di allora,
solo le zanzare sono rimaste
e il fumo delle ciminiere
che ti stringe il cuore e anche le vene...
Allora mi chiudo in casa, per pensare,
chiudere gli occhi e sognare...
Per sognare la mia terra,
quando era ancora bella...

Aspetti.

Son seduta nella poltrona
vicino alla finestra.
La finestra guarda nel rione più popolare di
Sannazzaro,
il Quartiere...
dove è nato anche il mio papà.
Aspetto di vedere qualcuno che conosco,
ma finora,
son passati solo dei forestieri.
Guardando un po' più in là
vedo la Chiesa di San Bernardino
e mi ricordo che quando eravamo bambini
cantavamo, giocavamo, saltavamo,
poi andavamo in mezzo ai banchi
e in silenzio pregavamo.
Il portone non era mai chiuso,
perché anche se eravamo poveri,
nessuno andava a rubare.

Oh! Ecco...
una persona che conosco sta passando:
mi sposto in avanti per salutare.
Lei mi guarda, china il capo
e poi va.
Rimango un po' male,
ma forse lei avrà pensato:

må forse lé l'avrà pinsà:
"Tânt órmài l'è déntà int àl pénsiunà!..."

Eh... là vità l'è tüt un spità:
't à spéti dà gni grând,
't à spéti dà luvrà,
't à spéti dà sta bén,
't à spéti dà gni vèg
e quând àt è vèg
't à spéti unà quaidünà
che àt vénà à sàlüdà
e suridàndà àt ciàmà:
"E àlùrà mich'là va?"

Rita Chiaramondia

I càmpàn àd Sànášà.

Às séntà à unà cèrt'ùrà 'd là sirà
dà luntàn, purtà dâl vént,
sunà l'Ave Màrià.
I èn i càmpàn dâl mè pàiš,
ài i à cugnùsi bén:
unà vòltà ài i à sunàvà là bón'almà
dâl Piéro Picinén.
Må 'l témp àl pàsà e par nò vérà,
che àncà pàr mén àgh è pàsà
un'altrà primàvérà.
E par nò vérà, mà un dì pürtròp
à rivàrà i rintùch d'unà càmpànà
che mén sintàrö pü sunà.
Må cul ch'à spéri, àlùrà, sàrà
dà pudé 'ndàmàn sénsà fa tàntà tribülà.

Pr àdès pinsùmàgh nò
e spèrùmà dà våd
àncùrà pr un pò 'd témp i stål
ch'i brilà int àl cél
e i rag 'd là lünà
ch'às riflâtàn int là név.

Bassano Guaschi

Màlincunià.

Sö nò 'l pàrchè, mà 'l è giàmò un pò 'd témp
che tüt i dì in vèr sirà
àm lasi ciàpà un pò dà là màlincunià

"Tanto ormai è dentro il pensionato!..."

Eh... la vita è tutto un aspettare:
aspetti di crescere,
aspetti di lavorare,
aspetti di star bene,
aspetti d'invecchiare
e quando sei vecchio
aspetti qualcuno
che ti venga a salutare
e sorridendo ti chiede:
"E allora come va?"

Le campane di Sannazzaro.

Si sente a una cert'ora della sera
da lontano, portata dal vento,
suonare l'Ave Maria.
Son le campane del mio paese,
le conosco bene:
una volta le suonava la buon'anima
del Piero Piccinini.
Ma il tempo passa e non pare vero,
che anche per me è passata
un'altra primavera.
E non par vero, ma un giorno purtroppo
arriveranno i rintocchi di una campana
che io non sentirò più suonare.
Ma quello che spero, allora, sarà
di potermene andare senza far tanto
tribolare.
Per ora non pensiamoci
e speriamo di vedere
ancora per un po' di tempo le stelle
che brillano nel cielo
e i raggi della luna
che si riflettono nella neve.

Malinconia.

Non so il perché, ma è già un po' di tempo
che tutti i giorni verso sera
mi lascio prendere un po' dalla malinconia
e sembro un cane senza padrone

e smii un cån sènsà pàdrón
che s'ât l'incóntri
à šbàsà là tèstà
e 't guàrdà dâ sutvià:
par ch'âl 'gh àbià pàgürà dâl bástón.
'L è un brüt mumént, àm diši, mà 'l pàsàrà,
intânt invidii un pò un umén
ch'âl pàsà in biciclâtà
e àl 'gh à vöià dâ süflà.
Dâ l'ustàrià à rivà àl sòn 'd 'nà fišàrmònica

e 'gh è un quaidün ch'âl 'gh à vöià dâ cãntà,
dâ divàrtis.
Àm fón curàg e int là mè mént àm diši:
"Ténà dür, dumàn 'l è un àltàr di".

Bassano Guaschi

I pàròl.

Sùmà pén àd pàròl:
i èn cént, dūšént, un milión?
Àl là sò nò pàr dábón!
'Gh ùmà pàròl dâ vénd
e pàròl pàr crumpà.
Pàròl pàr i àmiš e pr i nemiš,
pàròl pàr fa di pàròl
e pàròl ch'i fàn pinsà.
'Gh ùmà pàròl ch'i pödàn mäsà,
pàròl che i fàn drumì
e pàròl pàr tüti i di.
Pàròl pàr cãlmà i dulùr
ò, màgàri, pàrlà cul dutùr.
Pudùmà scrivi à màchinà,
pàrlà àl téléfóno,
vušài àl micròfóno
ò pàrlà int àl citòfóno.
Cùi pàròl à fùmà baccàn,
e dišùmà dâl tüt
e i pödàn vès bèi ò brüt!
Quaši sémpàr trùmà vià àl fià
e pö àgh n'ùmà pü pàr pàrlà.
Quindi, fiòi, stùmà átént
à fa mich'á dišà Sãn Biàš:
- Primà dâ pàrlà, s'ât pö, taš!!!

Peppino Magnani

che se lo incontri
abbassa la testa
e ti guarda di sottocchi:
sembra che abbia paura del bastone.
È un brutto momento, mi dico, ma passerà,
intanto invidia un po' un omino
che passa in bicicletta
e ha voglia di fischiettare.
Dall'osteria arriva il suono d'una
fisarmonica
e c'è qualcuno che ha voglia di cantare,
di divertirsi.
Mi faccio coraggio e dentro di me mi dico:
"Tieni duro, domani è un altro giorno".

Le parole.

Siamo pieni di parole:
sono cento, duecento, un milione?
Non lo so per davvero!
Abbiamo parole da vendere
e parole per comprare.
Parole per gli amici e per i nemici,
parole per far delle parole (litigare)
e parole che fan pensare.
Abbiamo parole che possono uccidere,
parole che fan dormire
e parole per tutti i giorni.
Parole per calmare i dolori
o, magari, parlar col dottore.
Possiamo scriverle a macchina,
parlare al telefono,
gridarle al microfono
o parlar nel citofono.
Con le parole facciamo baccano,
e diciamo di tutto
e posson esser belle o brutte!
Quasi sempre sprechiam il fiato
e poi non ne abbiàm più per parlare.
Quindi, ragazzi, stiamo attenti
a far come dice San Biagio:
- Prima di parlare, se puoi, taci!!!

Al cavi griš.

Pòch dì fa
àl mè fiö àl 'm à dumàndà:
- Pàpà, pàrchè 't àgh è un cavi griš?
Àl 'gh ö pinsà un pò,
mà li pàr li
són ràstà me incréтинì,
sàvã nò me giüstificàm,
mà pö, un bårlüm àd ràšón
àl 'm à spiégà mich'l'è là quèstión:
se àd ùnã cèrtã étà
àl cavi àl dévã càmbià,
àd che culùr àl dévã dvintà?

Giàld, me la ràbiã
pàr cul ch'át è nò pudü réališà?
Rus, pàr là vãrgògnã
pàr cul ch'át duivã nò fa?
Vérd, pàr là giunã étà
ch'át è nò stai bón dã fa frütà?
Négãr, me 'l càrbón
pàr tüti i tò pécã?

Àt vãdi, ò car àl mè fiö,
che, s'ál füs insì,
ninsün àl pudris (ã) scónd i sò difèt
e tüti i vãdrisãn ch'át è nò pãrfèt!
Mã 'l Signür àl 'gh à pinsà,
'l à truà un sul culùr,
pàr das là pusibilità,
insèmã à là fàciã e 'l unür
dã sãlvã là nòsã dignità.

Peppino Magnani

Viã Pãviã.

Àgh è ùnã stra in fònd àl pãiš
cun tàcã i binari e süsch àd vãrtiš,
à l'è ùnã stra ch'lã ménã viã
là pòrtã fórà pr àndà Pãviã,
e li sü là dèstrã àgh è un mür tüt giàld
ch'agh bàtã àl su e 'l là fa gni cald,
e déntãr dàl mür che silénsi e che paš
'gh è òm e dònn e tüt à taš,

Il capello grigio.

Pochi giorni fa
mio figlio mi ha chiesto:
- Papà, perché hai un capello grigio?
Ci ho pensato un po',
ma lì per lì
son rimasto come incretinito,
non sapevo come giustificarmi,
ma poi, un barlume di ragione
mi ha spiegato com'è la questione:
se ad una certa età
il capello deve cambiare,
di che colore deve diventare?

Giallo, come la rabbia
per quel che non hai potuto realizzare?
Rosso, per la vergogna
per quel che non dovevi fare?
Verde, per la giovane età
che non hai saputo far fruttare?
Nero, come il carbone
per tutti i tuoi peccati?

Vedi, o caro il mio figlio,
che, se fosse così,
nessuno potrebbe celare i suoi difetti
e tutti vedrebbero che non sei perfetto!
Ma il Signore ci ha pensato,
ha trovato un sol colore,
per darci la possibilità,
insieme alla faccia e all'onore
di salvare la nostra dignità.

Via Pavia.

C'è una strada in fondo al paese
coi binari adiacenti e cespi di luppolo
selvatico,
è una strada che porta via
porta fuori per andare a Pavia,
e lì sulla destra v'è un muro tutto giallo
su cui batte il sole e lo riscalda,
e all'interno del muro che silenzio e che
pace
vi son uomini e donne e tutto tace,

às séntà gnìntà dâl dì e là nòt
mià àd burdèl mià àd càšòt,
às vâdâ àmmâ brillà di lùmén
viscà pr i giùn i vèg e i fiulén.

Àgh è di fiùr àd milâ culùr
che mövâ àl vént e 't sénti 'l sò udùr
prufüm d'inverân, istai e primâvérâ
e l'ariâ at là sénti püsè lingérâ.

L'è lì che i dròmân i Snâšâren
à dròmâ i bàtùšu e là gint pâr bén,
cui dâl növcént e cui mòrt dâ un bèl pò,

cui dâl Quartér e cui dâl Cuntò.
'Gh è di màestâr cui sò sculâr
e 'gh è di sugèt tüt pàrticulâr,
ch'i an fai là stòriâ un pò dâl pàiš
ò ch'i an fai gnìntâ à nòs àviš.
'Gh è àncâ i furèst gni sù dâ bas

ò 'd là gint négrâ püsè di scurbàs,

mâ pö à là fén i èn tüt fiò dâl Signùr
ch'i an fai àd là stra e 's an fai unùr.
E tüt i dròmân lì un pò s-ciâsi
nò me quând às drumivâ int àl casi
pàrchè à là fén às va d'amùr e d'acòrd
s'ât è làsâ di bèi ricòrd.

Davide Rabuffi

Al spòrt à Sânášâ.

Àgh éra un témp à Sânášâ
ch'às giügavâ àncùrà à "rat àl va",
pö int àl fùlbâr 'gh è gnü tàntâ gint bón'
e ùmâ cuminciâ à fa là prumusiòn.
À l'épucâ in téle là dumìncâ dòp mèšdì
àgh n'érà mià àd pàrtid tüt àl dì
insì là gint giùnâ e àncâ i ànsiân
i àndàvân àl càmp à bàtâgh i mân.
Pö crâsândâ i növ générâsiòn,
'gh à sàltâ förâ di àltâr pâsiòn,
àgh è gnü àd mòdâ i spòrt àméricân
e tüt i à giügâ là bàlà cui mân.
'Gh è stai un òm ch'âl gnivâ dâ viâ
e àl làuravâ in Râfinériâ

non si ode nulla di giorno e la notte
niente fracasso, niente casini,
si vede solo brillar dei lumini
accesi per i giovani i vecchi e i bambini.

Vi son dei fiori di mille colori
che muove il vento e senti il loro odore
profumo d'inverno, estate e primavera
e l'aria la senti più leggera.

È lì che dormono i Sannazzaresi
dormon i vagabondi e la gente per bene,
quelli del novecento e quelli morti da un bel
po',
quelli del Quartiere e quelli del Contò.
Vi son maestri coi loro scolari
e vi son soggetti tutti particolari,
che han fatto la storia un po' del paese
o che non han fatto nulla a nostro parere.
Ci son anche i forestieri venuti su da basso
(dal meridione)
o della gente nera più di ceste da
carbonaio,
ma poi alla fine son tutti figli del Signore
che han fatto strada e si son fatti onore.
E tutti dormono lì un po' fitti
non come quando si dormiva nel fienile
perché alla fine si va d'amore e d'accordo
se hai lasciato dei bei ricordi.

Lo sport a Sannazzaro.

C'era un tempo a Sannazzaro
che si giocava ancora a "topo va",
poi nel calcio è venuta tanta gente capace
e abbiamo cominciato a fare la promozione.
All'epoca in tele la domenica pomeriggio
non c'erano partite tutto il giorno
così la gente giovane e anche gli anziani
andavano al campo a battergli le mani.
Poi crescendo le nuove generazioni,
son saltate fuori delle altre passioni,
son venuti di moda gli sport americani
e tutti a giocare la palla con le mani.
C'è stato un uomo che veniva da via
e lavorava in Raffineria

'l à cumincià dâ i éléméntàr
cun quatâr màèstâr e tantâ sculâr.
l ân vic i Giögh âd lâ giuéntü
grasie âl lâùr ch'ì'avâ fai lü,
e un fiö dâ cui li 'l à giügà in série A
e 'l à fai unür â Sânášà.
Pö 'gh è stai âl giögh dâ bat e cur,
e âncâ li âs sùmâ fai unür
'l érá un giögh pâr pòch pârsonn
âl 'l àvâ purtà dâ chi un Bâron.
Âncâ lâ bici â Sânášà
âd sudisfâsion âs n'â dai unâ câplâ

tra tantâ fiö ch'ì ân fai âl ciclistâ
âgh n'è stai iün tra i prufésiunistâ.
Pö pâr pârlâ di fiö âd lâ DUINÂ
cui salt e lâ cûrsâ, lâ màrciâ pâr primâ,
i ân fai âncâ lâ pistâ âl câmp (â) spurtiv

pâr vès püsè bón e cumpétitiv.
Insùmâ âs pö di che Sânášà
'l è stai un pâiš che 's â fai rispétâ
nò me âdès che 'gh è pròpi pü gnint,

âgh è âmmâ di furest... E lâ nôsâ gint?

Davide Rabuffi

Sânášà, un témp.

Dâ Mšân â lâ Ciâplénâ âl Pónt âd Sân
Pédâr,
't incrušii i stra 'd lâ stâsion e 'dré lâ rûšâ:

e chi tàcâ âl Cuntò 'gh è l'Ârbugnâtâ,
indûâ i nôs dòn n i ândâvn â lâvâ i pagn...

Dâ lâ Büscârelâ, tàcâ âl sò Lüción
ât vè â Sân Bârnârdén int âl Quârtér,
indûâ 'gh è lâ Curt âd lâ Répüblicâ
cun tütâ l'âlmâ populâr âd lâ gint...
Âm ricòrdi 'd lâ risèrà e di mundénn,
di Bâlâbiüt e di sir int lâ bâlérâ,
'd lâ Šöbiâ Mâtâ e 'd lâ purslâtâ.
E döp ch'ât àvâ fai unâ giornâ
't ândâvâ â fa la briscâ â l'ustâriâ...
Insì 's vivivâ un témp â Sânášà.

Letterio Risitano

ha cominciato dalle elementari
con quattro maestri e tanti scolari.
Hanno vinto i Giochi della gioventù
grazie al lavoro che aveva fatto lui,
e un ragazzo di quelli giocò in serie A
e ha fatto onore a Sannazzaro.
Poi c'è stato il gioco di battere e correre,
e anche lì ci siam fatti onore
era un gioco per poche persone
lo aveva portato di qui un Barone.
Anche la bici a Sannazzaro
di soddisfazioni ce ne ha date una
cappellata

tra tanti ragazzi che han fatto il ciclista
ce n'è stato uno tra i professionisti.
Poi per parlare dei ragazzi della DUINA
coi salti e la corsa, la marcia per prima,
hanno fatto anche la pista al campo
sportivo
per esser più bravi e competitivi.
Insomma si può dir che Sannazzaro
è stato un paese che si è fatto rispettare
non come ora che non c'è proprio più
niente,
vi son solo forestieri... E la nostra gente?

Sannazzaro, un témpo.

Da Mezzano alla *Ciâplénâ* al Ponte di San
Pietro,
incroci le vie della stazione e dietro la
roggia:

e qui unita al Contò c'è l'Erbognetta,
dove le nostre donne andavano a lavare i
panni...

Dalla Buscarella, presso il suo Lucione
vai a San Bernardino nel Quartiere,
dove c'è la Corte della Repubblica
con tutta l'anima popolare della gente...

Mi ricordo della risaia e delle mondine,
dei Bâlâbiüt e delle sere nella balera,
del Giovedì Grasso e della *purslâtâ*.

E dopo che avevi fatto una giornata
ândavi a far la briscola all'osteria...

Così si viveva un tempo a Sannazzaro.

Al Giuánén 'd là vìgnà.

Al Giuánén 'd là vìgnà
che un pò 'l piànśà e un pò 'l ghìgnà
'l è un grán bèl pàrsunàg:
lù 'l gh à né cald né fråd,
àl 'gh à né fiö né càgnö
e 's rànghià mich'ál pö.
À sùmà nò s'l érá pòvâr,
à sùmà nò s'l érá bèl.
Quând i àn ciàmà àl sàrtù
pàr fagh un bèl visti
àgh 's à spuntà là gügià;
tàn' me cul di fòto
ch'l à duü s-ciàncàlà vià
là sò futugràfià.
Pö i àn ciàmà 'l pitùr
pàr fagh àl sò ritràt,
mà àl 's à sfilà àl pnél
e dóncà àl dì d'incö
àl Giuánén mich'l érá
pudùmà nò sávél!

Letterio Risitano

Là curàl sécóndà mén.

Cul ch'á sòn 'dré pàr cüntà
'l è cul ch'ö pruà.
À là sirà, quând à fùmà i pröv,
às nà vądà mià àd fac növ.
Sùmà in pòch, mà às vurùmà bén,
àncà se di vòlt às rüşà un cicinén.
"Àgh sùmà tüti? Màncà 'nà quâidünà?".
"Àh, cui là i vénàn sécóndà là lünà!".
"L è nò insì ch'às fa!".
Mà pö às finisà sémpàr pàr pàrdunà.
'L è insì bèl quând às càntà insèmà:
tántà vuš i vénàn ùnà vuš sùlà
e l'émusión àt sèrà quàši là gulà.
Càntùmà cul cör, sénsà pàgürà,
pàrchè in fónđ l'è un'avéntürà:
tüti insèmà int ùnà bàrcà sùlà.
Là müšicà l'è ùnà lénguà ünivèrsàl
ch'là pudrà mai fa däl mal.
E s'l'è vérà che chi 'l è ch'á càntà
àl prégà du vòlt,

Il Giovannino della vigna.

Il Giovannino della vigna
che un po' piange e un po' ghigna
è proprio un gran bel personaggio:
lui non ha né caldo né freddo,
non ha né figli né cagnolini
e si arrangia come può.
Non sappiamo se era povero,
non sappiamo se era bello.
Quando han chiamato il sarto
per fargli un bel vestito
gli si è spuntato l'ago;
come quello delle foto
che ha dovuto strapparla via
la sua fotografia.
Poi han chiamato il pittore
per fargli il suo ritratto,
ma si è sfilato il pennello
e dunque al giorno d'oggi
il Giovannino com'era
non possiamo saperlo!

La corale secondo me.

Quello che sto per raccontare
è quello che ho provato.
Alla sera, quando facciamo le prove,
non se ne vedono di facce nuove.
Siamo in pochi, ma ci vogliamo bene,
anche se alle volte si litiga un pochetto.
"Ci siamo tutti? Manca qualcuno?".
"Ah, quelli là vengono secondo la luna!".
"Non è così che si fa!".
Ma poi si finisce sempre per perdonare.
È così bello quando si canta insieme:
tante voci diventano una voce sola
e l'emozione ti chiude quasi la gola.
Cantiamo col cuore, senza paura,
perché in fondo è un'avventura:
tutti assieme in una barca sola.
La musica è una lingua universale
che non potrà mai far del male.
E se è vero che colui che canta
prega due volte,
cantiamo ancora, cantiamo più forte.

cântumâ âncurâ, cântumâ püsè fòrt.
Cântumâ pr i giùn, pr i vèg, pr i sâs e i
mâlâ,
cântumâ int i pâiš e int i citâ,
purtumâ â tûti un pò ad félicitâ.

Giuseppina Serafini

Sântuari.

In fònd âl viâl, spâl âl Purtón,
âs 'gh à dâvânti tân' me ùnâ visiòn.
Âgh guârdâvi ùnâ mâténâ:
'm â smiâvâ quâši ùnâ cârtulénâ,
un quâdâr, râdiùš e mâéstùš,
d'un quâi pitùr fâmùš.
'L è âl sântuari 'd lâ Mâdònâ 'd lâ Funtânâ
che lâ nôsâ gint ad Sânsâšâ,
scâmpâ â l'âlüviòn,
l'â fai sù pâr dévusiòn.
'L è ùnâ césâ piculénâ,
cun lâ sò bèlâ Mâdunénâ
ch'lâ par ch'lâ parlâ e âs dišâ cun âmùr:
"Són lâ tò màrà, lâ màrà dâl tò Signùr.
Pèrdâ nò lâ féd, âbiâ nò pâgürâ,
ciârcâ dâ vuré bén l'è lâ stra sicürâ".
E int lâ pénómbra dâl sântuari
i màr i sgrânân i sò rušâri;
un vèg âl vîscâ ùnâ cândilâ biâncâ:
int âl sò cör un quâidün âgh màncâ.
Un fiulén picul, pâr màr â lâ sò nònâ,

âgh pòrtâ i fiùr â lâ Mâdònâ;
dù spùš i fân lâ futugràfiâ
e l'òrgan âl sònâ l'Ave Màriâ.
E intânt fòrà - lâ par cùnténtâ –
sèmpâr lâ cântâ, funtânâ sântâ!
E cui che chi dâvânti i pàsân, e ân nâ
pàsân tânti,
âs sâgnân (â) švèlt e i tirân âvânti.
Mâ 'gh è âncâ cui ch'âgh fân nâncâ càš,

che i vâdân nò dâdlâ dâl sò naš.
Mâ Ti 't âs guardi pròpi tûti, ò Vèrgin Sântâ:

cul tò suriš ât vö purtâs in Pârâdiš.
In fònd âl viâl, spâl âl Purtón,
int lâ piâsâtâ 'gh è ùnâ cišâtâ...

Cantiamo per i giovani, per i vecchi, per i
sani e i malati,
cantiamo nei paesi e nelle città,
portiamo a tutti un po' di felicità.

Santuario.

In fondo al viale, spalle al Portone,
si ha davanti come una visione.
Ci guardavo una mattina:
mi sembrava quasi una cartolina,
un quadro, radioso e maestoso,
di qualche pittore famoso.
È il santuario della Madonna della Fontana
che la nostra gente di Sannazzaro,
scampata all'alluvione
ha eretto per devozione.
È una chiesa piccolina,
con la sua bella Madonnina
che sembra parli e ci dica con amore:
"Son la tua mamma, la mamma del tuo
Signore.
Non perder la fede, non aver paura,
cercar di voler bene è la strada sicura".
E nella penombra del santuario
le mamme sgranano i loro rosari;
un vecchio accende una candela bianca:
nel suo cuore qualcuno gli manca.
Un bambino piccolo, per mano alla sua
nonna,
porta i fiori alla Madonna;
due sposi fanno la fotografia
e l'organo suona l'Ave Maria.
E intanto fuori – pare contenta –
sempre canta, fontana santa!
E quelli che qui davanti passano, e ne
passano tanti,
si segnano svelti e tirano avanti.
Ma ci sono pure quelli che non ci fan
neanche caso,
che non vedono al di là del loro naso.
Ma Tu ci guardi proprio tutti, o Vergine
Santa:
col tuo sorriso vuoi portarci in Paradiso.
In fondo al viale, spalle al Portone,
nella piazzetta c'è una chiesetta...

E quând lâ vitâ ât dà i sò scrulón
e ât cérchi un pò âd cunsulâsió
lâ paš dâl cör chi ât truàrè,
se un quâi mumént t'ât fârmâre.
Giòiâ e dulùr, fâdiâ e sùdùr
pòrtâ tüt âl nòs Signùr.
In fónđ âl viâl 'gh è ùnâ cišâtâ,
cun lâ Mâdònâ ch'lâ par ch'lâ spétâ...
E quând â vénâ sirâ, dà lâ fnèstrâ 'd lâ mè
cüşénâ
âl lâ vâdi e lâ pâr nò vérâ
tütâ bèlâ e inluminâ
ch'âl 'gh è fénâ dà râstâ incântâ.

In fónđ âl viâl...

E quando la vita ti dà i suoi colpi
e cerchi un po' di consolazione
la pace del cuore qui troverai,
se un qualche momento ti fermerai.
Gioia e dolore, fatica e sudore
porta tutto al nostro Signore.
In fondo al viale c'è una chiesetta,
con la Madonna che par che aspetti...
E quando viene sera, dalla finestra della
mia cucina
la vedo e non sembra vera
tutta bella e illuminata
che c'è perfino da rimanere incantati.

In fondo al viale...

Giuseppina Serafini

Trascrizione in grafia dialettale (secondo i criteri di cui al libro/cd "Âl nòs diâlât" - pagg. 1 - 4) e traduzione in lingua: Renato Murelli.